

撒母耳记上第十五章译文对照

和合本撒上 15:1 撒母耳对扫罗说：“耶和华差遣我膏你为王，治理他的百姓以色列，所以你当听从耶和华的话。

拼音版撒上 15:1 Sāmǔer duì Sǎoluó shuō, Yēhéhuá chāiqiǎn wǒ gāo nǐ wèi wáng, zhìlǐ tāde bǎixìng Yìsèliè. suǒyǐ nǐ dāng tīng cóng Yēhéhuá de huà.

吕振中撒上 15:1 撒母耳对扫罗说：「永恒主是差遣了我来膏立你为王管理他人民以色列的；所以你要听永恒主所说的话。

新译本撒上 15:1 撒母耳对扫罗说：“耶和华差遣我膏立你作他子民以色列的王，所以现在你要听耶和华的话。

现代译撒上 15:1 撒母耳对扫罗说：「上主派我用油膏你，立你作他子民以色列的王。所以，你要听上主一万军统帅的话。

当代译撒上 15:1 有一天，撒母耳对扫罗说：“我立你作以色列王是神的意思，所以，你一定要听从他的吩咐。

思高本撒上 15:1 有一天，撒慕尔对撒乌耳说：「上主曾打发我给你傅油，作他人民以色列的君王，如今你应听上主的话！

文理本撒上 15:1 撒母耳谓扫罗曰、昔耶和华遣我膏尔、立为其民以色列之王、今尔当听耶和华言、

修订本撒上 15:1 撒母耳对扫罗说：“耶和华差遣我膏你为王，治理他的百姓以色列，现在你要听从耶和华的话。

KJV 英撒上 15:1 Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

NIV 英撒上 15:1 Saulel said to Saul, "I am the one the LORD sent to anoint you king over his people Israel; so listen now to the message from the LORD.

和合本撒上 15:2 万军之耶和华如此说：‘以色列人出埃及的时候，在路上亚玛力人怎样待他们，怎样抵挡他们，我都没忘。

拼音版撒上 15:2 Wàn jūn zhī Yēhéhuá rúcǐ shuō, Yìsèliè rén chū Aijí de shíhou, zài lù shàng Yàmǎlì rén zenyàng dāi tāmen, zenyàng dǐdǎng tāmen, wǒ dōu méi wáng.

吕振中撒上 15:2 万军之永恒主这么说：『以色列人从埃及上来的时候，亚玛力人怎样待以色列人、怎样在路上阻挡他们，我是要察罚的。

新译本撒 15:2 万军之耶和华这样说：‘以色列人从埃及上来的时候，亚玛力人对他们所行的，在路上攻击他们的事，我必要惩罚。

现代译撒 15:2 上主要惩罚亚玛力人，因为当以色列人从埃及出来的时候，他们的祖先曾敌对他们。

当代译撒 15:2 以下是神给你的命令：我已决定要惩罚亚玛力人，因为在以色列人出埃及的时候，亚玛力人不许他们经过辖下的领土。

思高本撒 15:2 万军的上主这样说：我要惩罚阿玛肋克对以色列所行的事，因为当以色列从埃及上来时，拦截了去路。

文理本撒 15:2 万军之耶和华云、以色列族出埃及时、亚玛力人若何待之、途间御之、我记忆焉、

修订本撒 15:2 万军之耶和华如此说：'以色列人从埃及上来的时候，在路上亚玛力人怎样待他们，怎样抵挡他们，我都要惩罚。

KJV 英撒 15:2 Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt.

NIV 英撒 15:2 This is what the LORD Almighty says: 'I will punish the Amalekites for what they did to Israel when they waylaid them as they came up from Egypt.

和合本撒 15:3 现在你要去击打亚玛力人，灭尽他们所有的，不可怜惜他们，将男女、孩童、吃奶的，并牛、羊、骆驼和驴尽行杀死。’ ”

拼音版撒 15:3 Xiànzài nǐ yào qù jī dá Yàmǎlì rén, miè jìn tāmen suǒyǒude, bùkě lián xī tāmēn, jiāng nánǚ, hái tóng, chī nǎi de, bìng niú, yáng, luò tuo, hé lǘ jìn xíng shā sǐ.

吕振中撒 15:3 现在你要去击打亚玛力，将他们所有的尽行毁灭归神，不要顾惜他们；无论是男人或女人、是孩童或吃奶的、是牛或羊、是骆驼或驴、都要杀死。』』

新译本撒 15:3 现在你要去攻打亚玛力人，彻底毁灭他们所有的一切，不可怜惜他们。无论男女、孩童，或吃奶的婴儿，牛羊、骆驼、驴子，都要杀死。’ ”

现代译撒 15:3 你要去攻打亚玛力人，毁灭他们所有的一切，不要留下一样东西；要杀尽他们的男人、女人、儿童、婴儿、牛群、羊群、骆驼，和驴。』

当代译撒 15:3 你现在去彻底消灭他们，把他们所有的男丁、女子、婴儿、小孩、牛羊、骆驼和驴都全部杀掉。 ”

思高本撒 15:3 如今你去攻打阿玛肋克，毁灭他们和他们所有的一切，丝毫不可顾惜，要将男女、孩童、婴儿、牛羊、骆驼和驴，一律杀掉。』

文理本撒 15:3 今往击之、灭其所有、毋加矜恤、男女、童稚、乳子、牛羊驼驴、悉杀戮之、○

修订本撒 15:3 现在你要去攻打亚玛力人，灭尽他们所有的，不可怜惜他们，将男女、孩童、吃奶的，以及牛、羊、骆驼和驴全都杀死。 ”

KJV 英撒 15:3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare

them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

NIV 英撒 上 15:3 Now go, attack the Amalekites and totally destroy everything that belongs to them. Do not spare them; put to death men and women, children and infants, cattle and sheep, camels and donkeys."

和合本撒 上 15:4 于是，扫罗招聚百姓在提拉因，数点他们，共有步兵二十万，另有犹太人一万。

拼音版撒 上 15:4 Yúshì Sǎoluó zhāo jù bǎixìng zài Tíla yīn, shǔ diǎn tāmen, gōng yǒu bù bīng èr shí wàn, lìng yǒu Yóudà rén yī wàn.

吕振中撒 上 15:4 于是扫罗呼招人民在提拉因，点阅他们，共有步兵二十万，另有犹太人一万。

新译本撒 上 15:4 于是扫罗招聚众人，在提拉因子点他们，共有步兵二十万，另有犹太人一万。

现代译撒 上 15:4 扫罗在提链召集并检阅他的军队：从以色列来的有二十万人，从犹大来的有一万人。

当代译撒 上 15:4 於是，扫罗就在提拉因召集军队，共有大军二十万，还有从犹大来的一万人。

思高本撒 上 15:4 撒乌耳调集了军人，在特冷检阅了他们，计步兵二十万，犹太人一万。

文理本撒 上 15:4 扫罗集民于提拉因、核其军数、步卒二十万、犹太人一万、

修订本撒 上 15:4 于是扫罗在提拉因召集百姓，数点他们，共有二十万步兵和一万犹太人。

KJV 英撒 上 15:4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

NIV 英撒 上 15:4 So Saul summoned the men and mustered them at Telaim--two hundred thousand foot soldiers and ten thousand men from Judah.

和合本撒 上 15:5 扫罗到了亚玛力的京城，在谷中设下埋伏。

拼音版撒 上 15:5 Sǎoluó dào le Yàmǎlì de jīngchéng, zài gǔ zhōng shè xià máifu.

吕振中撒 上 15:5 扫罗到了亚玛力城，在溪谷中设下埋伏（传统：争竞）。

新译本撒 上 15:5 扫罗到了亚玛力人的城市，就在山谷中设下伏兵。

现代译撒 上 15:5 他率领他的军队到亚玛力城，埋伏在一条乾涸的河道里，等待时机。

当代译撒 上 15:5 扫罗来到亚玛力的京城附近，就在山谷里埋伏起来。

思高本撒 上 15:5 撒乌耳来到阿玛肋克城时，在山谷 设下了埋伏。

文理本撒 上 15:5 扫罗至亚玛力邑、伏于谷中、

修订本撒 上 15:5 扫罗到了亚玛力的京城，在谷中设下埋伏。

KJV 英撒 上 15:5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

NIV 英撒 上 15:5 Saul went to the city of Amalek and set an ambush in the ravine.

和合本撒 上 15:6 扫罗对基尼人说：“你们离开亚玛力人下去吧！恐怕我将你们和亚玛力人一同杀灭。因为以色列人出埃及的时候，你们曾恩待他们。”于是，基尼人离开亚玛力人去了。

拼音版撒 15:6 Sǎoluó duì Jīnírén shuō, nǐmen líkāi Yàmǎlì rén xià qù ba, kǒngpà wǒ jiāng nǐmen hé Yàmǎlì rén yītóng shā miè. yīnwei Yǐsèliè rén chū Aijí de shíhou, nǐmen céng ēn dài tāmen. yúshì Jīnírén líkāi Yàmǎlì rén qù le.

吕振中撒 15:6 扫罗对基尼人说：「去吧，你们离开亚玛力中间、下去吧，恐怕我将你们和亚玛力人一齐收拾掉；因为以色列人从埃及上来的时候、你们曾经恩待他们。」于是基尼人离开亚玛力中间去了。

新译本撒 15:6 扫罗又对基尼人说：“你们走吧！离开亚玛力人下去吧！免得我把你们与他们一同消灭。因为以色列众人从埃及上来的时候，你们曾经以慈爱待他们。”于是基尼人离开亚玛力人去了。

现代译撒 15:6 扫罗派人警告基尼人说：「你们离开亚玛力人到别处去吧，免得我连你们一起杀了。因当年以色列人从埃及出来时，你们的祖先曾经善待他们。」於是基尼人离开了。

当代译撒 15:6 扫罗派人前去通知基尼人离开亚玛力人，否则就会与亚玛力人一同灭亡。扫罗这样做是因为基尼人在以色列人出埃及的时候，对他们非常友善。基尼人接到通知后，就立即离开亚玛力人了。

思高本撒 15:6 撒乌耳对刻尼人说：「你们起来快走，离开阿玛肋克人，免得我把你们同他们一起消灭，因为以色列子民由埃及上来时，你们善待了他们。」刻尼人便离开阿玛肋克人走了。

文理本撒 15:6 谓基尼人曰、离亚玛力人而去、免尔为我同灭、盖以色列人出埃及时、尔善待之、基尼人遂离之而去、

修订本撒 15:6 扫罗对基尼人说：“你们离开亚玛力人下去吧，免得我把你们和亚玛力人一同杀灭，因为以色列众人从埃及上来的时候，你们曾恩待他们。”于是基尼人离开了亚玛力人。

KJV 英撒 15:6 And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

NIV 英撒 15:6 Then he said to the Kenites, "Go away, leave the Amalekites so that I do not destroy you along with them; for you showed kindness to all the Israelites when they came up out of Egypt." So the Kenites moved away from the Amalekites.

和合本撒 15:7 扫罗击打亚玛力人，从哈腓拉直到埃及前的书珥，

拼音版撒 15:7 Sǎoluó jī dá Yàmǎlì rén, cóng Hāféilā zhí dào Aijí qián de Shūer,

吕振中撒 15:7 扫罗击打了亚玛力人，从哈腓拉直到埃及东面的书珥。

新译本撒 15:7 扫罗击杀亚玛力人，从哈腓拉直到埃及东的书珥，

现代译撒 15:7 扫罗打败了亚玛力人，从哈腓拉一直打到埃及东边的书珥，

当代译撒 15:7 扫罗率兵从哈腓拉直捣埃及东面的书珥，大肆杀戳亚玛力人；

思高本撒 15:7 撒乌耳击杀哈玛肋克人，从哈威拉一直杀到埃及东面的叔尔，

文理本撒 15:7 扫罗击亚玛力人、自哈腓拉、至埃及相对之书珥、

修订本撒 15:7 扫罗攻打亚玛力人，从哈腓拉直到埃及东边的书珥，

KJV 英撒 15:7And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.

NIV 英撒 15:7Then Saul attacked the Amalekites all the way from Havilah to Shur, to the east of Egypt.

和合本撒 15:8 生擒了亚玛力王亚甲，用刀杀尽亚玛力的众民。

拼音版撒 15:8 Shēng qín le Yàmǎlì wáng Yǎjiǎ, yòng dāo shā jìn Yàmǎlì de zhòng mǐn.

吕振中撒 15:8 活活捉住亚玛力王亚甲，把亚玛力的众民都用刀杀灭归神。

新译本撒 15:8 生擒了亚玛力人的王亚甲，用刀杀灭了所有人民。

现代译撒 15:8 生擒亚玛力王亚甲，杀死所有的人民。

当代译撒 15:8 他生擒了亚玛力王亚甲，把其余的亚玛力人都杀光

思高本撒 15:8 活捉了阿玛肋克王阿加格，用刀杀尽了其余的人民。

文理本撒 15:8 生擒亚玛力王亚甲、以刃尽灭其民、

修订本撒 15:8 生擒了亚玛力王亚甲，用刀杀尽亚玛力的众百姓。

KJV 英撒 15:8And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

NIV 英撒 15:8He took Agag king of the Amalekites alive, and all his people he totally destroyed with the sword.

和合本撒 15:9 扫罗和百姓却怜惜亚甲，也爱惜上好的牛、羊、牛犊、羊羔并一切美物，不肯灭绝；凡下贱瘦弱的，尽都杀了。

拼音版撒 15:9 Sǎoluó hé bǎixìng què lián xī Yǎjiǎ, yě àixī shàng hǎo de niú, yáng, niú dú, yáng gāo, bìng yī qiè měi wù, bù kěn miè jué. fán xià jiàn shòu ruò de, jìn dōu shā le.

吕振中撒 15:9 扫罗和众民顾惜亚甲，也顾惜最好的羊、牛、就是那肥美的、又顾惜羊羔、以及一切美物，不情愿尽行毁灭归神；只有人所贱视鄙弃的一切群畜、他们才杀灭归神。

新译本撒 15:9 但扫罗和众人怜惜亚甲，也爱惜上好的牛羊、肥牛犊、羊羔和一切美好的东西。他们不愿彻底毁灭这些；凡是卑贱的、没有价值的，他们就彻底毁灭。

现代译撒 15:9 但扫罗和他的军队留下亚甲的性命，也没有杀掉那些最好的羊群、公牛、小牛，和小羊，其他好的东西也都留着。他们只毁灭那些没有用的和没有价值的东西。

当代译撒 15:9 可是，扫罗和他的民众却不愿意放弃那些上好、肥壮的牛羊、因此，他们只杀了那

些瘦弱和质劣的牲畜。

思高本撒 15:9 但撒乌耳和军民却怜惜阿加格和最好的牛羊，肥美的家畜和羔羊；凡是美好的，他们都不愿毁灭，只把一切不值钱，不要的牲畜毁灭了。

文理本撒 15:9 扫罗与民惜亚甲、暨牛羊犊羔之嘉者、及诸美物、不尽灭之、惟陋劣者、则悉歼焉、○

修订本撒 15:9 扫罗和百姓却怜惜亚甲，爱惜上好的牛、羊、牛犊、羔羊，以及一切美物，不肯灭绝。但是凡看不上眼和没有价值的，他们尽都杀了。

KJV 英撒 15:9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

NIV 英撒 15:9 But Saul and the army spared Agag and the best of the sheep and cattle, the fat calves and lambs--everything that was good. These they were unwilling to destroy completely, but everything that was despised and weak they totally destroyed.

和合本撒 15:10 耶和華的話臨到撒母耳說：

拼音版撒 15:10 Yēhéhuá de huà lín dào Sāmǔěr shuō,

吕振中撒 15:10 永恒主的话传与撒母耳说：

新译本撒 15:10 耶和華的話臨到撒母耳說：

现代译撒 15:10 上主对撒母耳说：

当代译撒 15:10 这时，主对撒母耳说：

思高本撒 15:10 那时有上主的话传於撒慕尔说：「

文理本撒 15:10 耶和華諭撒母耳曰、

修订本撒 15:10 耶和華的話臨到撒母耳說：

KJV 英撒 15:10 Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,

NIV 英撒 15:10 Then the word of the LORD came to Samuel:

和合本撒 15:11 “我立扫罗为王，我后悔了，因为他转去不跟从我，不遵守我的命令。”撒母耳便甚忧愁，终夜哀求耶和華。

拼音版撒 15:11 Wǒ lì Sǎoluó wèi wáng, wǒ hòuhuǐ le. yīnwei tā zhuǎn qù bù gēn cóng wǒ, bù zūnshǒu wǒde mìnglìng. Sāmǔěr biàn shén yōuchóu, zhōng yè āi qiú Yēhéhuá.

吕振中撒 15:11 「我设立扫罗为王、我后悔了，因为他退转而不跟从我，不实行我吩咐的话。」撒母耳很着急，终夜向永恒主哀呼。

新译本撒 15:11 “我后悔立了扫罗为王，因为他已经离去不跟随我，也不执行我的命令了。”撒母

耳非常忿怒，整夜哀求耶和華。

现代译撒 15:11 「我后悔立扫罗为王；他已经离弃我，违背了我的命令。」撒母耳很不高兴，整晚向上主恳求。

当代译撒 15:11 “我真后悔立了扫罗为王，他再次不服从我。”撒母耳听见神这样说，内心感到非常难过，就整夜向主哀求。

思高本撒 15:11 我後悔立了撒烏耳為王，因為他背離了我，沒有遵從我的命令。」撒慕爾感到不安，整夜哀求上主。

文理本撒 15:11 我立扫罗为王、今则悔之、以其背我、而不我从、亦不遵行我命、撒母耳怒、终夜吁耶和華、

修订本撒 15:11 "我立扫罗为王，我感到遗憾，因为他转去不跟从我，不遵守我的命令。"撒母耳就很生气，终夜哀求耶和華。

KJV 英撒 15:11 It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

NIV 英撒 15:11 "I am grieved that I have made Saul king, because he has turned away from me and has not carried out my instructions." Samuel was troubled, and he cried out to the LORD all that night.

和合本撒 15:12 撒母耳清早起来，迎接扫罗。有人告诉撒母耳说：“扫罗到了迦密，在那里立了纪念碑，又转身下到吉甲。”

拼音版撒 15:12 Sāmǔěr qīngzǎo qīlai, yíngjiē Sǎoluó. yǒu rén gàosu Sāmǔěr shuō, Sǎoluó dào le Jiāmì, zài nàlǐ lì le jìniàn bēi, yòu zhuǎn shēn xià dào Jíjiǎ.

吕振中撒 15:12 撒母耳清早起来，要在早晨迎接扫罗；有人告诉撒母耳说：「扫罗到了迦密了，你看他在那里为自己立了纪念碑呢，又转身过去、下到吉甲了。」

新译本撒 15:12 撒母耳清早起来，要在早晨去见扫罗；有人告诉撒母耳：“扫罗到了迦密，在那里为自己立了一座纪念碑，然后转身下到吉甲去了。”

现代译撒 15:12 第二天清早，撒母耳去找扫罗。他听说扫罗已经到了迦密，在那里为自己筑了一座纪念碑，然后往吉甲去了。

当代译撒 15:12 第二天清早，撒母耳出去要找扫罗，有人告诉他扫罗已前往迦密山为自己建造纪念碑，然后再转到吉甲去了。

思高本撒 15:12 撒慕爾清晨起來去見撒烏耳；有人告訴他說：「撒烏耳去了加爾默耳，在那里立了纪念碑，然後回來經過這，又去了基耳加耳。」

文理本撒 15:12 夙兴、欲迓扫罗、或告之曰、扫罗至迦密立碑、转往吉甲、

修订本撒 15:12 撒母耳清早起来，去见扫罗。有人告诉撒母耳说：“扫罗到了迦密，看哪，他在那里为自己立了纪念碑，又转身下到吉甲。”

KJV 英撒 15:12 And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

NIV 英撒 15:12 Early in the morning Samuel got up and went to meet Saul, but he was told, "Saul has gone to Carmel. There he has set up a monument in his own honor and has turned and gone on down to Gilgal."

和合本撒 15:13 撒母耳到了扫罗那里，扫罗对他说：“愿耶和华赐福与你，耶和华的命令我已遵守了。”

拼音版撒 15:13 Sǎmǔěr dào le Sǎoluó nàli, Sǎoluó duì tā shuō, yuàn Yēhéhuá cì fú yǔ nǐ, Yēhéhuá de mìnglìng wǒ yǐ zūnshǒu le.

吕振中撒 15:13 撒母耳到了扫罗那里，扫罗对他说：「愿你蒙永恒主赐福；永恒主吩咐的话、我已经实行了。」

新译本撒 15:13 撒母耳到了扫罗那里，扫罗对他说：“愿耶和华赐福给你！我已经执行了耶和华的命令。”

现代译撒 15:13 撒母耳去见扫罗，扫罗问候他说：「撒母耳，愿上主赐福给你！我遵守了他的命令。」

当代译撒 15:13 撒母耳终于找到扫罗，扫罗兴高采烈地来跟撒母耳打招呼：“你好，主的命令我已经全部遵守了。”

思高本撒 15:13 撒慕尔来到撒乌耳那里，撒乌耳就对他说：「愿天主祝福你！我履行了上主的命令。」

文理本撒 15:13 撒母耳就扫罗、扫罗曰、愿耶和华锡嘏于尔、耶和华所命、我已行之、

修订本撒 15:13 撒母耳到了扫罗那里，扫罗对他说：“愿耶和华赐福给你，耶和华的命令我已遵守了。”

KJV 英撒 15:13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

NIV 英撒 15:13 When Samuel reached him, Saul said, "The LORD bless you! I have carried out the LORD'S instructions."

和合本撒 15:14 撒母耳说：“我耳中听见有羊叫牛鸣，是从哪里来的呢？”

拼音版撒 15:14 Sǎmǔěr shuō, wǒ er zhōng tīngjian yǒu yáng jiào, niú wū, shì cóng nǎli lái de ne.

吕振中撒 15:14 撒母耳说：「那么传入我耳中的这羊叫的声音、和我所听见牛叫的声音，都是怎么

回事阿？」

新译本撒 15:14 撒母耳说：“我耳中听见有羊叫牛鸣的声音，到底是什么呢？”

现代译撒 15:14 撒母耳说：「是吗？为甚麽我还听见牛羊鸣叫呢？」

当代译撒 15:14 撒母耳质问他：“那麽，我现在听见的牛羊叫声是从哪里来的？”

思高本撒 15:14 撒慕尔就问说：「怎麽我耳中听见有羊叫，有牛吗？」

文理本撒 15:14 撒母耳曰、然则我闻羊鸣牛鸣、是何意耶、

修订本撒 15:14 撒母耳说：“我耳中听见有羊叫、牛鸣的声音，又是什么呢？”

KJV 英撒 15:14 And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

NIV 英撒 15:14 But Samuel said, "What then is this bleating of sheep in my ears? What is this lowing of cattle that I hear?"

和合本撒 15:15 扫罗说：“这是百姓从亚玛力人那里带来的，因为他们爱惜上好的牛羊，要献与耶和华你的 神。其余的，我们都灭尽了。”

拼音版撒 15:15 Sǎoluó shuō, zhè shì bǎixìng cóng Yàmǎlì rén nàlǐ dài lái de. yīnwèi tāmen àixī shàng hǎo de niú yáng, yào xiàn yǔ Yēhéhuá nǐ de shén. qíyú de, wǒmen dōu miè jìn le.

吕振中撒 15:15 扫罗说：「这是人从亚玛力那里带来的，因为众民顾惜最好的羊和牛，要祭献与永恒主你的神；其余的我们都尽行毁灭归神了。」

新译本撒 15:15 扫罗回答：“这是众民从亚玛力人那里带来的，因为他们爱惜这些上好的牛羊，要献给耶和华你的 神为祭；其余的，我们都已经彻底毁灭了。”

现代译撒 15:15 扫罗回答：「这是我的军队从亚玛力人那里掳来的。他们留下最好的牛羊，为的要当牲祭献给上主—你的神。其余的，我们都灭尽了。」

当代译撒 15:15 扫罗回答说：“不错，我的士兵把那些最肥壮的牛羊从亚玛力人那里带了回来，现在他们准备献给主你的神；但其余的一切我们都已经毁灭了。”

思高本撒 15:15 撒乌耳回答说：「那是从阿玛肋克带回来的，因为人民爱惜那些最好的牛羊，好献给上主你的天主；至於其余的，我们都毁灭了。」

文理本撒 15:15 扫罗曰、乃众自亚玛力携至、盖民惜其牛羊之嘉者、欲以祭尔神耶和华、其余我侪尽灭之、

修订本撒 15:15 扫罗说：“这是百姓从亚玛力人那里带来的，因为他们爱惜上好的牛羊，要献给耶和华—你的神。其余的，我们都灭尽了。”

KJV 英撒 15:15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest

we have utterly destroyed.

NIV 英撒 15:15 Saul answered, "The soldiers brought them from the Amalekites; they spared the best of the sheep and cattle to sacrifice to the LORD your God, but we totally destroyed the rest."

和合本撒 15:16 撒母耳对扫罗说：“你住口吧！等我将耶和华昨夜向我所说的话告诉你。”扫罗说：“请讲。”

拼音版撒 15:16 Sǎmǔěr duì Sǎoluó shuō, nǐ zhù kǒu ba. deng wǒ jiāng Yēhéhuá zuò yè xiàng wǒ suǒ shuō de huà gàosu nǐ. Sǎoluó shuō, qǐng jiǎng.

吕振中撒 15:16 撒母耳对扫罗说：「你且慢！等我将永恒主昨夜对我说的话告诉你。」扫罗对他说：「你请说吧。」

新译本撒 15:16 撒母耳对扫罗说：“住口吧！让我把耶和华昨天晚上对我所说的话告诉你。”扫罗对他说：“请说。”

现代译撒 15:16 撒母耳说：「住口！我要告诉你上主昨晚对我说的话。」扫罗说：「请说！」

当代译撒 15:16 撒母耳喝止他说：“住口！我要你来听听主在昨天晚上对我所说的话！”扫罗问道：“主说了甚麽呢？”

思高本撒 15:16 撒慕尔对撒乌耳说：「住口！让我告诉你，上主昨夜对我说过的话。」撒乌耳答说：「请说罢！」

文理本撒 15:16 撒母耳曰、姑少待、我以耶和华前夕谕我者告尔、曰、请言之、

修订本撒 15:16 撒母耳对扫罗说：“住口吧！等我把耶和华昨夜向我所说的话告诉你。”扫罗说：“请说。”

KJV 英撒 15:16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.

NIV 英撒 15:16 "Stop!" Samuel said to Saul. "Let me tell you what the LORD said to me last night." "Tell me," Saul replied.

和合本撒 15:17 撒母耳对扫罗说：“从前你虽然以自己为小，岂不是被立为以色列支派的元首吗？耶和华膏你作以色列的王。”

拼音版撒 15:17 Sǎmǔěr duì Sǎoluó shuō, cóng qián nǐ suīrán yǐ zìjǐ wéi xiǎo, qǐ bù shì bèi lì wèi Yísèliè zhīpài de yuánshǒu ma. Yēhéhuá gāo nǐ zuò Yísèliè de wáng.

吕振中撒 15:17 撒母耳说：「你虽曾自看为微小，你岂不是以色列族派的元首么？永恒主膏立了你为王来管理以色列；

新译本撒 15:17 撒母耳说：“从前你虽然自以为微小，不是作了以色列众支派的首领吗？耶和华膏

立了你作以色列的王，

现代译撒 15:17 撒母耳说：「你虽然以自己为不重要，但你是以色列各支族的领袖！上主选立你作以色列的王；

当代译撒 15:17 撒母耳斥责他说：“在你还没有自高自大以前，神把你膏立为以色列王，

思高本撒 15:17 撒慕尔说：「虽然你自以为是最微小的，你岂不是已成了以色列众支派的首领？上主不是曾给你傅油，立你作以色列的君王吗？

文理本撒 15:17 撒母耳曰、昔尔自视虽微、非立为以色列支派之长乎、耶和华膏尔为以色列王、

修订本撒 15:17 撒母耳说：“你虽然看自己为小，你岂不是作了以色列诸支派的元首吗？耶和华膏你作了以色列的王。

KJV 英撒 15:17 And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

NIV 英撒 15:17 Samuel said, "Although you were once small in your own eyes, did you not become the head of the tribes of Israel? The LORD anointed you king over Israel.

和合本撒 15:18 耶和华差遣你，吩咐你说：‘你去击打那些犯罪的亚玛力人，将他们灭绝净尽。’

拼音版撒 15:18 Yēhéhuá chāiqiǎn nǐ, fēnfu nǐ shuō, nǐ qù jī dá nàxiē fàn zuì de Yàmǎlì rén, jiāng tāmen mièjué jìng jìn.

吕振中撒 15:18 永恒主差遣了你走一条路，说：『你去将那些犯罪者亚玛力人尽行杀灭归神，攻打他们，直到他们灭尽。』

新译本撒 15:18 差遣你去，说：‘你去彻底毁灭那些犯罪的亚玛力人，攻打他们，直到把他们全部毁灭。’

现代译撒 15:18 他派你出去，命令你消灭那些邪恶的亚玛力人，把他们都杀光。

当代译撒 15:18 他又命令你把那些犯罪的亚玛力人全部消灭；

思高本撒 15:18 上主派你去打仗，曾吩咐你说：去剿灭那些犯罪的阿玛肋克人，攻打他们，直至将他们完全消灭。

文理本撒 15:18 遣尔就途曰、尔往尽灭罪人亚玛力族、战而歼之、

修订本撒 15:18 耶和华差遣你，吩咐你说：‘你去除灭那些犯罪的亚玛力人，攻打他们，直到把他们完全灭尽。’

KJV 英撒 15:18 And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

NIV 英撒 15:18 And he sent you on a mission, saying, 'Go and completely destroy those wicked people, the Amalekites; make war on them until you have wiped them out.'

和合本撒 15:19 你为何没有听从耶和華的命令，急忙擄掠財物，行耶和華眼中看為惡的事呢？”

拼音版撒 15:19 Nǐ wèihé méiyǒu tīng cóng Yēhéhuá de mìnglìng, jí máng lǔ lüè cái wù, xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì ne.

吕振中撒 15:19 你为什么没有听永恒主的听音，急于攫取掠得物，而行永恒主所看为坏的事呢？」

新译本撒 15:19 你为什么没有听从耶和華的话，急于夺取战利品，作了耶和華看为恶的事呢？”

现代译撒 15:19 你为甚麽没有听从呢？你为甚麽急急忙忙地掠夺战利品，做了上主不喜欢的事呢？」

当代译撒 15:19 但你为甚麽不听从呢？你为甚麽急於掠夺财物、偏要做主不喜欢的事情呢？”

思高本撒 15:19 为什麼你没有顺听上主的命令，只顾急忙抢掠财物，行了上主不喜欢的事？」

文理本撒 15:19 尔何不听耶和華言、急于劫夺、行耶和華所恶、

修订本撒 15:19 你为何没有听从耶和華的话呢？你为何急着扑向掠物，行耶和華眼中看为恶的事呢？”

KJV 英撒 15:19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

NIV 英撒 15:19 Why did you not obey the LORD? Why did you pounce on the plunder and do evil in the eyes of the LORD?"

和合本撒 15:20 扫罗对撒母耳说：“我实在听从了耶和華的命令，行了耶和華所差遣我行的路，擒了亚玛力王亚甲来，灭尽了亚玛力人。

拼音版撒 15:20 Sǎoluó duì Sǎmǔěr shuō, wǒ shí zài tīng cóng le Yēhéhuá de mìnglìng, xíng le Yēhéhuá suǒ chāiqiǎn wǒ xíng de lù, qín le Yàmǎlì wáng Yàjiǎ lái, miè jìn le Yàmǎlì rén.

吕振中撒 15:20 扫罗对撒母耳说：「我实在听了永恒主的声音，实在行了永恒主所差遣我走的路呀；我把亚玛力王亚甲带了来，又将亚玛力人尽行杀灭归神呀。

新译本撒 15:20 扫罗回答撒母耳：“我实在听从了耶和華的话，行了耶和華差遣我行的路；我把亚玛力人的王亚甲带了回来，又把亚玛力人都彻底毁灭了。

现代译撒 15:20 扫罗说：「我听从上主的话呀！我照他的吩咐去打仗，掳了亚甲王，并杀死了所有的亚玛力人。

当代译撒 15:20 扫罗强辩说：“但我真的已经服从了主的命令啊！我已照着他的吩咐去做。除了把亚甲王带走外，其余的我都杀了。

思高本撒 15:20 撒母耳回答撒慕尔说：「我的确听从了上主的命令，走了上主指给我的路，擒获了阿玛肋克王阿加格，毁灭了阿玛肋克人。

文理本撒 15:20 扫罗曰、我实听耶和華言、往所遣我之途、虏亚玛力王亚甲、尽灭亚玛力人、

修订本撒 15:20 扫罗对撒母耳说：“我听从了耶和华的话，行了耶和华派我行的路，擒了亚玛力王亚甲来，灭尽了亚玛力人。

KJV 英撒 15:20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

NIV 英撒 15:20 "But I did obey the LORD," Saul said. "I went on the mission the LORD assigned me. I completely destroyed the Amalekites and brought back Agag their king.

和合本撒 15:21 百姓却在所当灭的物中取了最好的牛羊，要在吉甲献与耶和华你的 神。”

拼音版撒 15:21 Bǎixìng què zài suǒ dāng miè de wù zhōng qǔ le zuì hǎo de niú yáng, yào zài Jíjiǎ xiàn yǔ Yēhéhuá nǐde shén.

吕振中撒 15:21 但是众民却从掠物中取了那当毁灭归神之物上好的、羊和牛，要在吉甲祭献与永恒主你的神。」

新译本撒 15:21 可是众民却从那些战利品中，取了应当毁灭之物中上好的牛羊，要在吉甲献给耶和华你的 神为祭。”

现代译撒 15:21 只是我的军队没有把掳来那些最好的牛羊杀了；他们带牛羊到吉甲去，要当作牲祭献给上主—你的神。」

当代译撒 15:21 那时，因为我的部下向我苦苦哀求，我才准许他们把最肥壮的牛羊和抢掠得来的财物留下来，准备在吉甲奉献给主。”

思高本撒 15:21 但是军民由当毁灭的胜利品中，选出了最好的牛羊，要在基耳加耳祭献上主，你的天主。」

文理本撒 15:21 惟所获当灭之牛羊、民取其嘉者、欲在吉甲、以祭尔神耶和华、

修订本撒 15:21 百姓却从掠物中取了牛羊，是当灭之物中最好的，要在吉甲献给耶和华—你的神。

”

KJV 英撒 15:21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

NIV 英撒 15:21 The soldiers took sheep and cattle from the plunder, the best of what was devoted to God, in order to sacrifice them to the LORD your God at Gilgal."

和合本撒 15:22 撒母耳说：“耶和华喜悦燔祭和平安祭，岂如喜悦人听从他的话呢？听命胜于献祭；顺从胜于公羊的脂油。

拼音版撒 15:22 Sǎmǔěr shuō, Yēhéhuá xǐyuè fánjì hépíng ān jì, qǐ rú xǐyuè rén tīng cóng tāde huà ne. tīng méng shēng yú xiànjì. shùncóng shēng yú gōng yáng de zhīyóu.

吕振中撒 上 15:22 撒母耳说：「永恒主喜爱燔祭和平安祭，哪如喜爱人之听从永恒主的声音呢？看哪，听从胜于献祭，留心听、胜于公绵羊的脂肪。

新译本撒 上 15:22 撒母耳说：“耶和华喜悦燔祭和平安祭，岂像喜悦人听从耶和华的话呢？听从胜过献祭，听命胜过公羊的脂油。

现代译撒 上 15:22 撒母耳说：「上主喜欢甚麽呢？顺从他呢？还是向他献烧化祭和祭物呢？顺从比祭物好；听命比献上最好的羊更能得他欢心。

当代译撒 上 15:22 撒母耳再回答说：“你以为主会喜欢你的燔祭和贡品比你的顺服更多吗？要知道顺服比献祭来得更珍贵。他愿意你听从他的命令，比你向他献上公羊的脂肪更令他高兴，

思高本撒 上 15:22 撒慕尔回答说：「上主岂能喜欢全燔祭和牺牲，胜过听从上主的命令？听命胜于祭献，服从胜过绵羊的肥油脂。

文理本撒 上 15:22 撒母耳曰、耶和华岂喜燔祭及他祭、如喜听其言乎、夫顺服愈于祭祀、听从愈于羊脂、

修订本撒 上 15:22 撒母耳说：“耶和华喜爱燔祭和祭物，岂如喜爱人听从他的话呢？看哪，听命胜于献祭，顺从胜于公羊的脂肪。

KJV 英撒 上 15:22 And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

NIV 英撒 上 15:22 But Samuel replied: "Does the LORD delight in burnt offerings and sacrifices as much as in obeying the voice of the LORD? To obey is better than sacrifice, and to heed is better than the fat of rams.

和合本撒 上 15:23 悖逆的罪与行邪术的罪相等；顽梗的罪与拜虚 神和偶像的罪相同。你既厌弃耶和华的命令，耶和华也厌弃你作王。”

拼音版撒 上 15:23 Bèinì de zuì yǔ xíng xiéshù de zuì xiāng deng. wán geng de zuì yǔ bài xū shén hé ǒuxiàng de zuì xiāngtóng. nǐ jì yànrì Yēhéhuá de mìnglìng, Yēhéhuá yě yànrì nǐ zuò wáng.

吕振中撒 上 15:23 因为占卜的罪乃和悖逆相同；拜家神像的罪愆就等于僭忘。你既弃绝了永恒主吩咐的话，永恒主也弃绝你为王。」

新译本撒 上 15:23 因为悖逆与行邪术的罪相同，顽梗与拜虚无偶像一样，因为你弃绝了耶和华的话，耶和华也弃绝了你作王。”

现代译撒 上 15:23 背叛他跟行巫术一样坏；傲慢跟拜偶像一样有罪。由於你背弃了上主的命令，他厌弃你，不要你作王。」

当代译撒 上 15:23 叛逆跟行巫术一样败坏，顽固与拜假神的罪一样严重。现在因为你厌弃主的命令，

他也厌弃你作王了。”

思高本撒 15:23 背命等於行卜，顽抗与敬拜偶像无异。因为你拒绝了上主的命令，上主也拒绝了你作王。」

文理本撒 15:23 违逆与卜筮同罪、顽梗与拜偶像事家神同科、尔弃耶和华命、耶和华亦弃尔、不使为王、

修订本撒 15:23 悖逆与占卜的罪相等，顽梗与拜偶像的罪孽相同。因为你厌弃耶和华的命令，耶和华也厌弃你作王。”

KJV 英撒 15:23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.

NIV 英撒 15:23 For rebellion is like the sin of divination, and arrogance like the evil of idolatry. Because you have rejected the word of the LORD, he has rejected you as king."

和合本撒 15:24 扫罗对撒母耳说：“我有罪了！我因惧怕百姓，听从他们的话，就违背了耶和华的命令和你的言语。

拼音版撒 15:24 Sǎoluó duì Sǎmǔěr shuō, wǒ yǒu zuì le, wǒ yīn jùpà bǎixìng, tīng cóng tā mende huà, jiù wéibèi le Yēhéhuá de mìnglìng hé nǐde yányǔ.

吕振中撒 15:24 扫罗对撒母耳说：「我有罪了；我因为惧怕众民、而听从他们的话，就越犯了永恒主所吩咐的、和你所说的。

新译本撒 15:24 于是扫罗对撒母耳说：“我犯了罪了，我违背了耶和华的命令和你的话，因为我害怕众人，听从了他们的话。

现代译撒 15:24 扫罗说：「是的，我犯罪了；我没有听从上主的命令和你的指示。我怕人民，所以照他们所要的去做。

当代译撒 15:24 这时，扫罗终于认罪了。他说：“我错了！我因为惧怕民众，才会违背你的指示和主的命令。

思高本撒 15:24 撒乌耳对撒慕尔说：「我犯了罪，违背了上主的命令和你的话，因我害怕人民，听从了他们的呼声。

文理本撒 15:24 扫罗曰、我干罪矣、我畏斯民、听从其言、故违耶和华命、及尔之言、

修订本撒 15:24 扫罗对撒母耳说：“我有罪了！我违背了耶和华的指示和你的命令；因为我惧怕百姓，听从了他们的话。

KJV 英撒 15:24 And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

NIV 英撒上 15:24 Then Saul said to Samuel, "I have sinned. I violated the LORD'S command and your instructions. I was afraid of the people and so I gave in to them.

和合本撒上 15:25 现在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜耶和华。”

拼音版撒上 15:25 Xiànzài qiú nǐ shèmiǎn wǒde zuì, tóng wǒ huí qù, wǒ hǎo jìngbài Yēhéhuá.

吕振中撒上 15:25 现在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜永恒主。」

新译本撒上 15:25 现在求你赦免我的罪，与我一同回去，我好敬拜耶和华。”

现代译撒上 15:25 现在，我恳求你赦免我的罪，跟我一起回吉甲去，我要去敬拜上主。」

当代译撒上 15:25 请你原谅我，和我一同回去敬拜主吧！”

思高本撒上 15:25 现在，请你宽赦我的罪过，同我一起回去；让我朝拜上主。」

文理本撒上 15:25 今则请赦我罪、偕我旋归、俾我崇拜耶和华、

修订本撒上 15:25 现在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜耶和华。”

KJV 英撒上 15:25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.

NIV 英撒上 15:25 Now I beg you, forgive my sin and come back with me, so that I may worship the LORD."

和合本撒上 15:26 撒母耳对扫罗说：“我不同你回去，因为你厌弃耶和华的命令，耶和华也厌弃你作以色列的王。”

拼音版撒上 15:26 Sǎmǔěr duì Sǎoluó shuō, wǒ bù tóng nǐ huí qù. yīnwei nǐ yànqì Yēhéhuá de mìnglìng, Yēhéhuá yě yànqì nǐ zuò Yǐsèliè de wáng.

吕振中撒上 15:26 撒母耳对扫罗说：「我不同你回去；因为你弃绝了永恒主吩咐的话，永恒主也弃绝你做以色列的王。」

新译本撒上 15:26 撒母耳回答扫罗：“我不与你一同回去，因为你弃绝了耶和华的话，耶和华也弃绝你作以色列的王。”

现代译撒上 15:26 撒母耳说：「我不跟你一起回去。你背弃了上主的命令；他也厌弃你，不要你作以色列的王。」

当代译撒上 15:26 但撒母耳回答说：“不可能了，你既然厌弃主的命令，他也要厌弃你作以色列的王了。”

思高本撒上 15:26 撒慕尔却对撒乌耳说：「我不同你回去；既然你拒绝了上主的命令，上主也拒绝你，不要你作以色列王。」

文理本撒上 15:26 撒母耳曰、我不偕尔旋归、盖尔弃耶和华命、耶和华亦弃尔、不使为以色列王、

修订本撒 15:26 撒母耳对扫罗说：“我不同你回去，因为你厌弃耶和华的命令，耶和华也厌弃你作以色列的王。”

KJV 英撒 15:26 And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

NIV 英撒 15:26 But Samuel said to him, "I will not go back with you. You have rejected the word of the LORD, and the LORD has rejected you as king over Israel!"

和合本撒 15:27 撒母耳转身要走，扫罗就扯住他外袍的衣襟，衣襟就撕断了。

拼音版撒 15:27 Sǎmǔěr zhuǎn shēn yào zǒu, Sǎoluó jiù che zhù tā wài páo de yī jīn, yī jīn jiù sī duàn le.

吕振中撒 15:27 撒母耳转身要走，扫罗扯住他外袍的衣边，衣边竟撕断了。

新译本撒 15:27 撒母耳转身要走，扫罗拉着他外袍的衣边，衣边就撕裂了。

现代译撒 15:27 撒母耳转身要走，扫罗拉住他的外衣，把衣服撕裂了。

当代译撒 15:27 撒母耳转身离开，扫罗就扯着他的袍子，希望把他留住，结果把撒母耳的袍子也扯破了。

思高本撒 15:27 撒慕尔转身就走，撒乌耳用力抓住他外氅的衣边，撕下了一块。

文理本撒 15:27 撒母耳转而欲行、扫罗执其衣裾、裾裂、

修订本撒 15:27 撒母耳转身要走，扫罗抓住他外袍的衣角，外袍就断裂了。

KJV 英撒 15:27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

NIV 英撒 15:27 As Samuel turned to leave, Saul caught hold of the hem of his robe, and it tore.

和合本撒 15:28 撒母耳对他说：“如此，今日耶和华使以色列国与你断绝，将这国赐与比你更好的人。

拼音版撒 15:28 Sǎmǔěr duì tā shuō, rúcǐ, jīnrì Yēhéhuá shǐ Yǐsèliè guó yǔ nǐ duàn jué, jìng āng zhè guó cì yǔ bǐ nǐ gèng hǎo de rén.

吕振中撒 15:28 撒母耳对他说：「今天永恒主从你身上撕去了以色列国，给你邻近的人、就是比你好的。」

新译本撒 15:28 撒母耳就对他说：“今天耶和华把以色列国从你身上撕裂，赐给比你更好的人。”

现代译撒 15:28 撒母耳对他说：「今天上主已经把你所统治的以色列国夺回，赐给一个比你好的。」

当代译撒 15:28 撒母耳便对他说：“你现在应该明白了吧！主从今天开始已把以色列国从你手上扯去，把她交给你国内的另一个人了；他要比你好得多呢！

思高本撒 15:28 撒慕尔於是说：「上主今日从你身上撕下了你的王位，给了一个比你更好的人。」
文理本撒 15:28 撒母耳曰、是日耶和華裂以色列國、使之離爾、以賜爾鄰、賢于爾者、
修订本撒 15:28 撒母耳对他说：“今日耶和華使以色列國与你断绝，把这國賜给另一个比你更好的人。”

KJV 英撒 15:28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou.

NIV 英撒 15:28 Samuel said to him, "The LORD has torn the kingdom of Israel from you today and has given it to one of your neighbors--to one better than you.

和合本撒 15:29 以色列的大能者必不至说谎，也不至后悔。因为他迥非世人，决不后悔。”

拼音版撒 15:29 Yìsèliè de dà néng zhe bì bù zhì shuōhuǎng, yě bù zhì hòuhuī. yīnwei tā jiǒng fēi shìrén, jué bù hòuhuī.

吕振中撒 15:29 并且、以色列赫赫在上者并不至于诈伪，也不至于后悔；因为他不是世人，他不后悔。」

新译本撒 15:29 以色列的大能者必不说谎，也不后悔。因为他不是世人，他决不后悔。”

现代译撒 15:29 以色列的大能者一神不说谎，也不改变主意；他不是世人，他不改变主意。」

当代译撒 15:29 神是以色列的荣耀，他不会说谎、也不会改变主意，因为他不是世人。”

思高本撒 15:29 并且以色列的光荣绝不发虚言，也不会懊悔，因为他不像人，可以懊悔。」

文理本撒 15:29 以色列所恃者、必不誑言、亦不回意、盖非世人、决不回意也、

修订本撒 15:29 以色列的大能者必不说谎，也不后悔，因为他不是世人，绝不后悔。”

KJV 英撒 15:29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.

NIV 英撒 15:29 He who is the Glory of Israel does not lie or change his mind; for he is not a man, that he should change his mind."

和合本撒 15:30 扫罗说：“我有罪了，虽然如此，求你在我百姓的长老和以色列人面前抬举我，同我回去，我好敬拜耶和華你的 神。”

拼音版撒 15:30 Sǎoluó shuō, wǒ yǒu zuì le, suīrán rúcǐ, qiú nǐ zài wǒ bǎixìng de zhǎnglǎo hé Yìsèliè rén miànqián tái jǔ wǒ, tóng wǒ huí qù, wǒ hǎo jìngbài Yēhéhuá nǐde shén.

吕振中撒 15:30 扫罗说：「我有罪了，求你当着我人民的长老面前、也当着以色列人面前、尊重尊重我，同我回去，我好敬拜永恒主你的神。」

新译本撒 15:30 扫罗说：“我犯了罪了，但是求你在我人民的长老面前和以色列人面前给我面子，与我一同回去，我好敬拜耶和華你的 神。”

现代译撒 15:30 扫罗说：「我犯罪了。但是，请你至少在人民的长老们和所有以色列人面前给我一点面子，跟我一起回去吧！这样，我好去敬拜上主—你的神。」

当代译撒 15:30 扫罗再次恳求说：“我实在是犯了罪，但请你跟我一同回去敬拜主，好让我在长老及众人面前仍然受到尊重吧。”

思高本撒 15:30 撒乌耳遂说：「我固然犯了罪，但如今请你在我民族的长老和以色列前，仍尊重我，同我一起回去，好让我朝拜上主，你的天主。」

文理本撒 15:30 扫罗曰、我干罪矣、虽然、求尔于我民之长老、及以色列众前尊我、偕我旋归、俾我崇拜尔神耶和華、

修订本撒 15:30 扫罗说：“我有罪了。现在求你在我百姓的长老和以色列人面前尊重我，同我回去，我好敬拜耶和華—你的神。”

KJV 英撒 15:30 Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.

NIV 英撒 15:30 Saul replied, "I have sinned. But please honor me before the elders of my people and before Israel; come back with me, so that I may worship the LORD your God."

和合本撒 15:31 于是，撒母耳转身跟随扫罗回去，扫罗就敬拜耶和華。

拼音版撒 15:31 Yúshì Sāmǔěr zhuǎn shēn gēnsuí Sǎoluó huí qù, Sǎoluó jiù jìngbài Yēhé huá.

吕振中撒 15:31 于是撒母耳跟着扫罗回去；扫罗就敬拜永恒主。

新译本撒 15:31 于是撒母耳跟着扫罗回去，扫罗就敬拜耶和華。

现代译撒 15:31 因此，撒母耳跟他一起回到吉甲。扫罗敬拜了上主。

当代译撒 15:31 於是，撒母耳終於答应跟扫罗一起回去。

思高本撒 15:31 撒慕尔便随同撒乌耳一起回去，撒乌耳朝拜了上主。

文理本撒 15:31 于是撒母耳转随其后、扫罗则崇拜耶和華、○

修订本撒 15:31 于是撒母耳转身跟随扫罗回去，扫罗就敬拜耶和華。

KJV 英撒 15:31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.

NIV 英撒 15:31 So Samuel went back with Saul, and Saul worshiped the LORD.

和合本撒 15:32 撒母耳说：“要把亚玛力王亚甲带到我这里来。”亚甲就欢欢喜喜地来到他面前，心里说：“死亡的苦难必定过去了。”

拼音版撒 15:32 Sāmǔěr shuō, yào bǎ Yàmǎlì wáng Yǎjiǎ dài dào wǒ zhèlǐ lái. Yǎjiǎ jiù huān huānxǐ xī dì lái dào tā miànqián, xīnlǐ shuō, sǐwáng de kǔnàn bìdìng guō qù le.

吕振中撒 15:32 撒母耳说：「把亚玛力王亚甲带到我跟前来。」亚甲就摇摇欲坠地来到他面前，心里说：「确实阿，死亡之苦！」

新译本撒 15:32 随后撒母耳说：“把亚玛力人的王亚甲带到我这里来！”亚甲欢欢喜喜走到他面前，心里说：“死亡痛苦必定过去了！”

现代译撒 15:32 撒母耳命令说：「把亚甲王带到我这里来！」亚甲战战兢兢地到撒母耳面前，心里想：「死亡多麼可怕啊！」（或译：亚甲有自信地到撒母耳面前，心里想着：『死亡的愁苦一定是过去了』）

当代译撒 15:32 撒母耳说：“把亚玛力王亚甲带来。”亚甲来到的时候，带着一脸笑容，他心想：“最恶劣的处境也过去了，我已逃出生天了。”

思高本撒 15:32 以後撒慕尔说：「将阿玛肋克王阿加格给我解来！」阿加格到了他那里，很是高兴，阿加格心想：「死亡的苦的确过去了。」

文理本撒 15:32 撒母耳曰、携亚玛力王亚甲至我、亚甲欢然而来、曰、死亡之苦、庶乎免矣、

修订本撒 15:32 撒母耳说：“把亚玛力王亚甲带到我这里来。”亚甲就欢欢喜喜地来到他面前，说：“死亡的苦难必定过去了。”

KJV 英撒 15:32 Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

NIV 英撒 15:32 Then Samuel said, "Bring me Agag king of the Amalekites." Agag came to him confidently, thinking, "Surely the bitterness of death is past."

和合本撒 15:33 撒母耳说：“你既用刀使妇人丧子，这样，你母亲在妇人中也必丧子。”于是，撒母耳在吉甲耶和华面前将亚甲杀死。

拼音版撒 15:33 Sāmǔěr shuō, nǐ jì yòng dāo shǐ fùrén sāng zǐ, zhèyàng, nǐ mǔqīn zài fùrén zhōng yě bì sāng zǐ. yúshì, Sāmǔěr zài Jíjiǎ Yēhéhuá miànqián jiāng Yàjiǎ shā sǐ.

吕振中撒 15:33 撒母耳说：「你怎样用刀使妇人们丧失儿子，你母亲也必怎样在妇人中丧失儿子。」于是撒母耳在吉甲永恒主面前、将亚甲砍成块子。

新译本撒 15:33 撒母耳说：“你的刀怎样使妇人丧子，你的母亲在妇人中也要怎样丧子。”于是撒母耳在吉甲，在耶和华面前把亚甲斩成碎块。

现代译撒 15:33 撒母耳说：「你的刀曾使许多母亲丧失儿女，现在你母亲要丧失儿子。」撒母耳就在吉甲祭坛的前面把亚甲斩碎了。

当代译撒 15:33 但撒母耳对他说：“过去你曾经杀害很多母亲的孩子，现在你的母亲也要丧掉她的儿子了。”於是，撒母耳就在吉甲、在主的面前把亚甲杀死。

思高本撒 15:33 撒慕尔对他说：「你的剑怎样使众多妇女丧子，你的母亲在妇女中也要怎样丧子。」撒慕尔就在基耳加耳上主面前杀了阿加格。

文理本撒 15:33 撒母耳曰、尔之刃使妇无子、则尔之母、于妇中亦必无子、遂在吉甲、于耶和华前、斫亚甲而碎之、

修订本撒 15:33 撒母耳说："你既用刀使妇人丧子，你母亲在妇人中也必照样丧子。"于是，撒母耳在吉甲耶和华面前把亚甲砍碎了。

KJV 英撒 15:33 And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

NIV 英撒 15:33 But Samuel said, "As your sword has made women childless, so will your mother be childless among women." And Samuel put Agag to death before the LORD at Gilgal.
